

BACAAN 12

BAHASA DAN SISTEM KEMASYARAKATAN ORANG JAWA

The Language and Social System of the Javanese

Bahasa

▣ CD2 (21)

Di dalam pergaulan hidup maupun perhubungan sosial sehari-hari orang Jawa berbahasa Jawa. Pada waktu mengucapkan bahasa Jawa, seseorang harus memperhatikan dan membeda-bedakan keadaan orang yang diajak bicara atau sedang dibicarakan berdasarkan usia maupun status sosialnya. Demikian pada prinsipnya ada dua macam bahasa Jawa apabila ditinjau dari kriteria tingkatannya, yaitu bahasa Jawa *ngoko* dan *krama*. [p. 329]

perhubungan *communication*
seseorang *any one person, an individual*

harus *must*

membeda-bedakan *to differentiate*

diajak *to be invited to*

bicara *to speak*

sedang *to be in the process of*

dibicarakan *to be spoken about*

usia *age*

pada prinsipnya *in principle*

ditinjau *to be viewed*

kriteria *criteria*

tingkatannya *its status, level*

Bahasa Jawa *ngoko* itu dipakai untuk orang yang sudah dikenal akrab, dan terhadap orang yang lebih muda usianya serta lebih rendah derajat atau status sosialnya. Lebih khusus lagi adalah bahasa Jawa *ngoko lugu* dan *ngoko andap*. Sebaliknya, bahasa Jawa *krama* dipergunakan untuk bicara dengan yang belum dikenal akrab, tetapi yang sebaya dalam umur maupun derajat, dan juga terhadap orang yang lebih tinggi umur serta status sosialnya.

terhadap *with, for*

derajat *rank, level*

khusus *particularly*

sebaya *the same; an equal*

Dari kedua macam derajat bahasa ini, kemudian ada variasi berbagai dan kombinasi-kombinasi antara kata-kata dari bahasa Jawa *ngoko* dan *krama*. Pemakainya (pakai) menyesuaikan bahasa Jawa *ngoko* dan *krama* ini dengan keadaan perbedaan usia, derajat sosial dan sebagainya seperti tersebut di atas.

kombinasi *combination*

pemakainya (pakai) *the users of*

menyesuaikan (sesuai) *to adjust*